

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría y práctica de la traducción C (Alemán)
Código	E000000265
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Pontificia Comillas (Madrid)
Descriptor	La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento	Traducción e Interpretación
Area	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	Sala de profesores
e-mail	atortosa@comillas.edu
Teléfono	
Horario de Tutorías	Previa cita por e-mail

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura tiene como objetivo dotar al alumno de las herramientas necesarias para abordar la traducción de textos generales en lengua alemana.
Prerrequisitos

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis.	
	RA1	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto</i>
	RA2	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas</i>
Interpersonales		
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA3	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA2	<i>Define su línea de actuación en función de los resultados</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</i>

CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	<i>Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura</i>
	RA2	<i>Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas</i>
	RA3	<i>Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción</i>
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción</i>
	RA2	<i>Es capaz de establecer hipótesis de correspondencia en varios niveles</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

GESTIÓN Y NORMALIZACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN	
Tema 0: Presentación de la asignatura	
Tema 1: Introducción	
1.1. Introducción a la traducción general alemán-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.	
Tema 2	
2.1. Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos y textos periodísticos	
Tema 3	
3.1. Análisis de textos en lengua alemana con vistas a la traducción	
Tema 4	
4.1. Tipos de errores: omisión, adición, sin sentido, ortográficos.	
Tema 5	
5.1. Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua alemán-español).	
Tema 6	
6.1. Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística alemán-español)	

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura es de carácter eminentemente práctico. En clase se presentarán y se analizarán los textos en lengua alemana que el alumno deberá traducir en casa. Posteriormente, se corregirán las traducciones en clase con las aportaciones del profesor y de los alumnos.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad

Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1 Capacidad de análisis y síntesis. CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia CGI3 Conocimiento de lengua extranjera	100%
Trabajo individual (AF2)	CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo CGS20 Motivación por la calidad CE9, CE18, CE22	50%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicará esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La entrega de los trabajos encargados a los alumnos durante las clases supondrá el 30% de la nota final. El examen final consiste en una traducción con un peso del 70% restante.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none"> Examen final de traducción. 	- Adecuación a los parámetros de calidad, exactitud y tipología textual expuestos en clase.	70 %
SE6 Evaluación de trabajos individuales, participación y asistencia.	- Realización de todas las actividades propuestas en clase. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	30 %

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	67,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales
<p>Castell, Andreu (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.</p> <p>Rosell, Rosa María (1997): Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona: Gedisa.</p> <p>Rohrbach, N. & Torrent-Lenzen, A. (2002). Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Lenzen Verlag: Titz.</p> <p>Bibliografía profundización:</p> <p>Nord, Christiane (2003): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen: Julius Gross Verlag.</p> <p>Segura García, Blanca (1998): Kontrastive Idiomatik Deutsch-Spanisch. Frankfurt am Main: Peter Lang. Revistas: 89.</p> <p>Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es Diccionario María Moliner :www.mariamoliner.com Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es El País (2014). Libro de estilo. Aguilar: Madrid. Diccionario Panhispánico de dudas: http://buscon.rae.es/dpdI/ Corpus de Referencia del Español Actual (CREA): http://corpus.rae.es/creanet.html CORPES XXI: http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view Fundéu: http://www.fundeu.es/ Wortschatz Uni-Leipzig: http://wortschatz.uni-leipzig.de/ Redensarten Index: http://www.redensarten-index.de/suche.php DWDS: http://www.dwds.de/?kompakt=1&sh=1&qu=t%C3%BCrstange Institut für deutsche Sprache (IDS): http://www.owid.de/elexiko_/index.html Duden: http://www.duden.de http://www.uebersetzerportal.de</p>
Bibliografía Complementaria
Monografías
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos

